

Homélie 1^{er} mai 2018

Jean-Pierre Delville, évêque de Liège

Chers Frères et Sœurs,

Ici à Banneux, nous fêtons en ce 1^{er} mai Marie, la Vierge des pauvres.

Et Jésus dans l'évangile de ce jour proclame les béatitudes et nous dit : « Heureux les pauvres de cœur, car le Royaume des cieux est à eux » (Mt 5,3).

Les pauvres sont mis en valeur : ils sont proches de la Vierge Marie et ils sont les possesseurs du Royaume de Dieu. Donc le premier message qui nous est transmis est que notre pauvreté et notre fragilité nous rapprochent de Dieu et de la Vierge Marie.

Jesus verkündet im heutigen Evangelium die Seligpreisungen und sagt zu uns: „Selig die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.“ (Mt 5,3)

Die Armen sind wertvoll: Sie stehen der Jungfrau Maria nahe und sind die Besitzer des Reiches Gottes. Die erste Botschaft, die uns übermittelt wird, ist, dass unsere Armut und Zerbrechlichkeit uns Gott und der Jungfrau Maria näher bringen.

In het Evangelie van vandaag verkondigt Jezus de Zaligsprekingen. Hij zegt ons: “Gelukkig die arm van geest zijn, want aan hen behoort het koninkrijk der hemelen” (Mt5,1)

De armen worden hier gelukkig geprezen: zijn staan dicht bij de maagd Maria en aan hen behoort het koninkrijk der hemelen. De eerste boodschap die wij hier mogen ontvangen, is dus dat onze armoede en onze zwakheid ons dichter brengen bij de Heer en bij de maagd Maria.

Souvent nous pensons le contraire : nous nous disons que notre pauvreté est un handicap, nous pensons que nos faiblesses et nos maladies nous marginalisent. Or c'est le contraire : elles nous donnent une dignité nouvelle, elles nous rapprochent de Dieu et nous ouvrent à nos frères et sœurs. Pourquoi ? Parce que le pauvre cherche l'amour et offre de l'amour.

Comme le dit le pape François dans sa dernière exhortation apostolique, « les pauvres en esprit sont ceux qui ont le cœur pauvre, là où le Seigneur peut entrer avec sa nouveauté constante » (68).

Wie Papst Franziskus in seinem letzten apostolischen Schreiben sagt: „Daher nennt Jesus die Armen im Geiste glücklich, die ein armes Herz haben, in das der Herr mit seiner steten Neuheit eintreten kann.“ (68).

De paus zegt in zijn laatste apostolische exhortatie: “gelukkig de armen van geest die het hart hebben van een arme, want bij hen kan de Heer binnentreden met zijn eeuwige nieuwigheid”

Le Pape a intitulé son exhortation *Gaudete et exultate*, c'est-à-dire « Réjouissez-vous et exultez ». Donc il insiste sur le bonheur et sur le fait que la sainteté est accessible à tous.

Le Pape souligne que le mot « heureux » (« *beatus* », en latin), qui ouvre chaque béatitude proclamée par Jésus (Mt 5, 3-12), est devenu le mot qui signifie un « saint », « parce qu'il exprime le fait que la personne qui est fidèle à Dieu et qui vit sa Parole atteint, dans le don de soi, le vrai bonheur » (64).

Der Papst betont, dass das Wort „glücklich“ oder „selig“ ("beatus", auf Lateinisch), das jede von Jesus proklamierte Seligpreisung (Mt 5: 3-12) eröffnet, zum Wort "heilig" geworden ist, "denn es drückt aus, dass der Mensch, der Gott treu ist und nach seinem Wort lebt, in seiner Selbsthingabe das wahre Glück erlangt."(64)

De paus benadrukt dat het woord “gelukkig” (beatus in het latijn) die Jezus noemt bij de aanvang van elke zaligheid, een synoniem wordt voor ‘heilig’, want het toont dat wie trouw is

aan God, zijn Woord tot het uiterste beleeft in de gave van zichzelf, het ware geluk vindt” (64).

La liturgie d’aujourd’hui élargit notre regard : au lieu de nous faire voir des individus, elle nous fait voir des foules. Ces foules sont heureuses : dans son discours sur la montagne, Jésus répète neuf fois le mot « heureux ». Cette joie est celle d’appartenir à un peuple sauvé, à un peuple rassemblé : c’est la joie de ne pas être isolé et abandonné, livré à soi-même et aux violences du monde.

Die heutige Liturgie erweitert unsere Sichtweise: Anstatt uns Individuen zu zeigen, lässt sie uns Menschenmassen sehen. Diese Menge ist glücklich: Jesus wiederholt in seiner Bergpredigt das Wort "glücklich" oder „selig“ neunmal.

De liturgie van vandaag opent onze blik: in plaats van individuen zien we nu de menigte. De menigte is gelukkig: in de Bergrede herhaalt Jezus negen maal het woord ‘gelukkig’.

Chers Frères et Sœurs, c’est cela que nous célébrons en cette fête du 1^{er} mai au début du mois de Maire : c’est l’assemblée des saints, l’*ecclesia*, l’Église, avec Marie comme chef de cordée. C’est une société réconciliée, malgré les épreuves de la vie. Cette assemblée n’est pas une élite réservée à quelques uns.

Elle se compose de pauvres, nous dit l’évangéliste Matthieu : de pauvres de cœur, de gens qui pleurent, de doux, d’assoiffés et affamés de justice, de miséricordieux, d’artisans de paix, de persécutés divers.

Die Menschenmenge besteht aus Armen im Herzen; trauernden, sanftmütigen Menschen, die durstig und hungrig nach Gerechtigkeit sind; Barmherzigen; Friedensstiftern und aus verschiedenen Gründen Verfolgten, schreibt der Evangelist Matthäus.

De Gemeenschap van de heiligen, zo zegt ons de evangelist Matheus, bestaat uit armen, zij die wenen, dorst hebben, hongeren naar gerechtigheid, barmhartigen, bewerkers van vrede en vervolgden.

La sainteté ne commence donc pas par des vertus personnelles et exceptionnelles ; elle consiste d’abord à se laisser aimer par Dieu comme des enfants qui sont aimés par leurs parents, ou comme des pauvres qui, dans leur pauvreté, sont proclamés heureux, parce qu’ils ont une richesse cachée : ils désirent être aimés.

Heiligkeit beginnt nicht mit persönlichen und außergewöhnlichen Tugenden; sie besteht zum einen darin, sich von Gott lieben zu lassen, wie Kinder von ihren Eltern geliebt werden, oder zum anderen als arme Menschen, die in ihrer Armut glücklich sind, weil sie einen verborgenen Reichtum besitzen: sie wollen geliebt werden.

Heiligheid is dus geen vrucht van onze persoonlijke, uitmuntende kwaliteiten; het is voor alles zich laten liefhebben door de Heer, als kinderen door hun ouders, als armen die zich in hun armoede gelukkig weten want zij hebben een verborgen schat : zij willen worden bemind.

Face aux peurs qui hantent chacune de nos vies, Jésus a une réponse donnée à chacun de nous personnellement : tu es aimé de Dieu, laisse-toi aimer par Dieu.

Angesichts der Ängste, die unser aller Leben verfolgen, hat Jesus eine Antwort gegeben, die jeder von uns persönlich erhält: Du wirst von Gott geliebt, lass dich von Gott lieben.

Jezus geeft aan ieder een antwoord op de angst die ons achtervolgt in ons leven: God heeft je lief, laat je beminnen door God.

D'une humanité divisée et violente, on passe à un peuple réuni en communion. Telle est la vision qui nous est donnée aujourd'hui.

Von einer gespaltenen und gewalttätigen Menschheit gehen wir zu einem Volk über, das in der Gemeinschaft vereint ist. Dies ist die Vision, die uns heute gegeben wird.

Van een verdeelde en gewelddadige mensheid gaan we zo over naar een verenigd volk. Dit visioen wordt ons vandaag geschonken.

La fête de Marie nous projette dans le futur, mais elle nous renvoie au présent aussi.

Das Marienfest projiziert uns in die Zukunft, aber es sendet uns auch zurück in die Gegenwart.

Het feest van Maria toont ons de toekomst, maar ook het heden.

Les saints sauvés par le Christ, c'est déjà chacun de nous !

Die Heiligen, die Christus gerettet hat, sind ein jeder von uns!

De heiligen die door Christus gered worden, zijn reeds ieder van ons!

Bonne fête de Marie à tous !

Ihnen allen ein schönes Marienfest!

Zalig Mariafeest aan iedereen!

+ Mgr J-P Delville, évêque de Liège / + J-P Delville, Bischof von Lüttich